

Valsche Freunde und mehr aus einschlägigen Lexica

Unter dem Begriff des „falschen Freund“ versteht man in der Linguistik falsche Übersetzungen, die durch ähnlich lautende oder gleichgeschriebene Begriffe in einer Fremdsprache zustandekommen (Beispiel: nl. brombeer ist keine Brombeere, sondern dt. der Nörgler). Wir fassen unter dieser Überschrift hier einiges mehr zusammen: vor allem vorgeschlagene falsche Übersetzungen aus Fachwörterbüchern, die z.T. in mehreren Auflagen erschienen, aber auch hier und da aufgetauchte fehlerhafte, unübliche oder falsche Begriffe. Die Zitate-Liste enthält zudem offensichtliche Schreibfehler, fehlerhafte oder frei erfundene Übersetzungen, Germanismen, Denglisch etc. Die Liste wird laufend ergänzt und stellt ein nützliches Werkzeug dar, das eigene Sprachgefühl zu verbessern.

Unsere Lieblinge: under construction =die Unterkonstruktion sowie dressing-room=die Anrichte.

Sollte sich in diese Liste allerdings ein zutreffendes Wortpaar eingeschlichen haben, sind wir für jeden Hinweis dankbar an konservativ@museum-aktuell.de

Wodurch entstehen die schlimmsten Übersetzungsfehler?

- 1) durch (überhaupt nicht oder nur flüchtig überarbeitete) automatisierte Übersetzungen (translation robots)
- 2) durch Internet-Wörterbücher, denen automatisierte Übersetzungen zugrunde liegen
- 3) dadurch, daß der Übersetzer den eigentlichen Sinn (eines Begriffs, einer Aussage) in der Ausgangssprache durch flüchtiges Lesen oder fehlende Sachkenntnisse zunächst missversteht und dann übersetzt
- 4) erst an vierter Stelle: durch falsche Fachbegriffe. Diese finden sich in vielen Wörterbüchern dadurch, dass von älteren Wörterbüchern ungeprüft falsche Begriffspaare abgeschrieben werden. Deswegen wächst VALSCHE FREUNDE leider kontinuierlich. Bei KONSERVATIV ist das anders: Jeder hier vorkommende Begriff wurde überprüft, in Zweifelsfällen mit kompetenten Muttersprachlern diskutiert.

Merke:

Hudeln ist nicht cool. Übersetzungen unter Zeitdruck müssen falsch werden.

Und: Der Besitz von Fachbegriffen macht noch keinen Spezialisten.

Zur Liste:

Benutzen Sie die folgenden Begriffe nur, um sich ein kritischeres Sprachgefühl anzueignen. Nach meiner Einschätzung sind diese in der Literatur tatsächlich verwendeten Begriffspaare so, wie sie hier angegeben sind, falsch. Manchmal sind es nur Kleinigkeiten, manchmal fehlt ein entscheidendes Wort, oft allerdings sind es auch gravierende Fehler oder auch, im eigentliche Sinne, falsche Freunde.

A	to abrade, to grind	polieren
	adherent	Trennmittel
	ageing	Altern, Alterung
	alcohol	Spiritus
	alignement	Weißabgleich
	altar rail	Altargitter
	altar screen	Altarrückwand
	amber salt	Bernsteinsäure
	anchor-plate	Verankerung
	ancient earthworks	Geländedenkmal, Bodendenkmal
	ancient writings	Schriftdenkmal
	antimony cinnabar	Atimonzinner
	to antique	künstlich alt machen
	aquarell, aquarelle	Aquarell
	aquatint	Tusch-Ätzung
	architectural paint research	Fassungsuntersuchung, Polychromieuntersuchung
	archives (Pl.)	Archivalien (Pl.)
	astragal	Perlstab
B	bands	Bundsteg
	barizan	Ausschuss
	baryum chromate	Barytgelb
	baseline	Fluchtlinie
	basilican altar	Volksaltar
	baston, baton	Rundstab (Architektur)
	batten	Lagerholz
	bay window	Auslucht, Utlucht
	bell cage	Glockenstuhl
	bench	Sohlbank
	billet moulding	Würfelfries
	binocular microscope	Binocularmikroskop
	birds eyemaple, birds eye maple, bird eye figure	Vogelaugenhorn
	black diamond wise	Carbonado
	blind glazing	Blankverglasung
	blind print spoilage	Fehlbruck
	block-printed paper	Holzmodellpapier, Kattunpapier
	blotting paper	Löschkarton
	to boast	Wachs bossieren
	boltel, bowtell	Dienst
	book cradle	Buchstütze
	boss	Beschlag
	bound	broschiert
	broadrigging chisel	Scharriereisen

	broken axis	Achsenbrechung
	broken pediment	Giebel [gesprengt]
	book cradle	Buchstütze
	to buff	feinschleifen
	bull's-eye glass, bull's eye glass	Butzenscheibe
	burin	Schrifteisen
	burl	Wurzelholz
	bush chisel	Scharriereisen
	buttressing	Strebewerk
C	cancelli	Chorschranke
	candle-beam	Triumphbalken
	canvas pin	Keilrahmenblech
	carbide tip	Hartmetallbeschichtung
	carmine red	carminrot
	carnation	Inkarnat
	cellulose	Kunstharzlack
	chained binding	Kettenbuch
	chalk manner	Kreidemanier
	chalk priming	Schlämmkreide
	chamfer	Rille, Schrägkante
	chamois leather	Rauleder, Sämischleder
	chemise	Hülle, Buchschutzhülle
	chaplet	Perlstab
	charcoal	Holzkohlenmehl
	charcoal black	Holzkohlenschwarz
	to chare	scharrieren
	chimney flue	Entlüftungsschacht
	china clay	Ton
	chip board	Holzspanplatte
	to chisel ashlar	scharrieren
	chloroform	Chloroform
	to chop	stanzen
	chord	Kämpferlinie
	church architecture	Sakralbau
	clock	Zwickel
	cob construction	Pisébauweise
	cocking	Verkämmung
	cold embedding agent	Kalteinbettungsmittel
	collier	Säulenhals
	coloured crayon	Buntstift
	coloured woodcut	Farbholzschnitt
	to compo, to composite	grundieren
	concertina binding	Leporellobindung
	conservation laboratory	Restaurierungswerkstatt
	copperplate colour print	Farbstich
	corner construction	Eckpfeiler, Eckpilaster
	cotton paper	Baumwoll-Linters-Papier
	coulomb force	Coulomb-Kraft
	coulomb law	Coulomb'sches Gesetz
	couple	Dachgespärre
	covered walk	Wandelhalle

	covered walk	Foyer
	covering	etw. beziehen
	cranked beams	verköpftes Gebäk
	crayon	Buntstift
	crenel	Schießscharte
	crenel	Creneau
	crenelated wall	crenelierte Mauer
	crop	Kreuzblume
	crossant timber	Hirnholz
	cross section polish	Querschliiff, Querschnitt
	cross window	Fensterkreuz
	cubiform capital	Würfelkapitel(l)
	curled wood	Maserholz
D	dais	Dagnum, Estrade
	damascus steel	Damaszener Stahl
	dead facade	Blendfassade
	dead wall	Blendmauer
	decor	Ausstattung, Raumausstattung
	decorated paper	Bilderbogen
	decorative painting	Fassadenmalerei
	demilune	Demilune
	demolition prohibited	Abbruchverbot
	dentel	Zahnverzierung
	dependency	Communs
	desert palace	Badia
	diagonal bond	Stromschicht
	diagonal strut	Kreuzholz
	distemper	Tempera
	door leaf	Türblatt
	dormer window	Dachluke
	dragon blood	Dachenblut
	dressing-room	Anrichte
	drip molding	Kaffgesims
	drop out	Ausschnitt
	to drove	scharrieren
	droving work	Scharrierung
	dust-pan dormer	Schleppgaube
E	effaced	durchgestrichen
	egg and dart pattern	Eierstab
	eggshell finish	Seidenglanz
	eggwhite	Eiweiß
	to emboss	einbrennen, Wachs bossieren
	embossing	Einbrennen, Bossierung in Wachs
	emergency measure	Notfallmaßnahmen
	enclures	Siegel-Container
	entering catch	Einreiber-Verschluss
	envelope flap	Umschlagklappe
	epoxide resin	Epoxidharzkleber
	erased	durchgestrichen
	eugenol	Nelkenöl
	exterior stair	Außentreppe, Freitreppe

	eyelet	Luke
F	fanlight	Oberlichte
	fan vault	Perpendikulärgewölbe
	fan vaulting	Strahlengewölbe
	farm	Gehöft
	fenestella	Fensterische
	fireclay	Schamott
	fireplace covering	Kaminverkleidung
	firewall	Brandmauer
	first step	Antritt
	flashing	Abweiseblech
	flet tape	Filzband
	floor batten	Lagerholz
	folding rule	Maßstab
	footpath	Beischlag
	to forge (Metall)	fälschen
	formeret	Schildbogen
	fortress chapel	Burgkapelle
	fountain house	Tonsur
	to frame-up	abbinden
	frontal	Fenstergiebel
	fumigation	Desinfizierung
	furniture	Schließe, Buchschließe
G	garret	Dachboden
	gazebo	Gartenhaus, Gartenlaube
	glazing gun	Einstiftmaschine
	gorge	Säulenhals
	gouge scorper	Hohleisen
	graying	Vergrauung
	grayscale	Graukeil
	groove	Buchfalzbereich
	ground pitchers	Scherbenmehl
	ground plan	Tracé
	guilloche	Flechtband
H	hand-held candlestick	Kerzenhalter
	hand-impression	Handabzug
	hand wheel	Handkurbel
	hanging	Hängung (von Bildern)
	hard porcelain	Frittenporzellan
	hard porcelain	Hartporzellan
	hard porcelain	Feldspatsteingut
	hard porcelain	Hartsteingut
	headband support	Kapitaleinlage
	heating coil	Heizplatte
	heat-seal adhesive	kaltsiegel Klebstoff
	helicoidal	schraubenförmig
	herbicide	Algenbekämpfungsmittel
	heritage	kulturelles Erbe
	herm	Hermesssäule
	herma	Hermesssäule
	herringbone	Ähre (als Fialabschluss)

	high pressure technique	Hochdrucktechnik [als graphisches Verfahren, im Gegensatz etwa zu Tiefdruck]
	holland canvas	holländische Leinwand
	hydrofugic	wasserabweisend, wasserabstoßend
I	imprinted raster	aufgedrucktes Raster
	be inclined	schräg liegen
	inflected arch	Vorhangbogen
	inpainting	Retusche, Strukturretusche [Photoshop-Begriff!]
	intercolumnation	Interkolumnium, Säulenweite
	interlacing	Bandelwerk
	inlay	Lederintarsie
	interleave	Durchschießen, durdrschießen
	intertwing frames	Rahmenwerk
	inventory	Inventarisierung
	inventory analysis	Bestandsanalyse
	iron gall ink	Eisengallustinte
	to irradiate	bestrahlen
	isopropanol	Eisengallustinte
J	japanning	Lack
	jetty	Auskragung
	joining	Stoß
	kremlin	Kreml
K	kettle stitch	Kettenstich
L	lac dye	Lack dye
	lace wood	Platane
	lacunar	Kassette
	layered sample	Schichtenprobe
	leather chair	Chairleder
	leather wallpaper	Ledertapete
	levigation	Schlämme
	lifted pastedown	angehobenes Vorsatzpapier
	Light Optical Microscopy	Lichtmikroskopie
	linear surface distortion	Abzeichnen auf der Objektvorderseite einer Hinterklebung
	lime lazure	Kalklasur
	lipid	Fett
	lithographic plate	Lithografiestein, Steinplatte
	lithographic points	Schabeisen
	lithopone	die Lithopone
	litho varnish	Lithodruckfarbe, Druckerschwärze
	little living being	Kleinstlebewesen
	lobed	gelappt
	long grain	entlang der Laufrichtung
	loss of transparency	Transparenzverlust
	louver	Schallöffnung
	louver window	Schallöffnung
	lumber	Trockenholz
M	madder lake, fine lake	Krapplack
	to make good	ausbessern
	making a lake	Verlackung

	malleable, pliable, stretchable	geschmeidig, dehnbar
	Manganese black	Manganschwarz
	Manganese brown	Manganbraun
	mantel	Mantel
	mantel	Rauchfang
	masonry stove	Kachelofen
	mauve	Mauvein
	meglip	Meglip
	metal nip drawing	Federzeichnung
	methyl ethyl ketane	Methylethylketon
	merlon	Zinnen
	meter cubed	Kubikmeter
	meter squared	Quadratmeter
	mica	Marienglas
	micro environment	Mikroklima
	micrometer caliper	Mikrometer
	microparaffin	Mikroparaffin
	microsandblasting	Feinsandstrahlgerät
	middle-creased, center-fold in the middle	Mittelfalte
	military museum	heeresgeschichtliches Museum
	mirroring out	Silberspiegel, Aussilberung
	mitigation	Schadensminderung
	mixtion	anlagen
	modulus of elasticity for tension	Dehnungskoeffizient
	Mohs hardness scale	Mohsskala
	moiré	Moiré
	moiré silk	Moiré
	moisture equilibrium	Gleichgewichtsfeuchte
	moisturizing	nässend
	molten glass	Fritte
	monkey	Bär
	mordant gilding	Mordentvergoldung
	mortars	Mörtel
	motte	Motte
	mottle	Modler
	mouchette	Schneuß
	moulding	Leiste
	moulding hook	Bilderhaken
	moulding mass	Knetmasse, Modelliermasse
	mountain rock	Saponit
	mud walling	Lehmbau, Lehmbauweise
	Munsell system	Munsell System
	mural	Mauergemälde
	muslin	Nessel
N	necking	Halsring
	nerve	Rippe
	nidged	scharrieren
	nigged	scharrieren
	non-fat, nonfat	fettfrei
	nutrient	Nährlösung

O	object investigation	Befunduntersuchung, Befundsicherung, Bestandsuntersuchung, Voruntersuchung
	ocra	Rötel
	octastyle	Okastylos
	off-gassing	Ausgasen
	ogee	Englische Leiste
	oilcolour	Ölfarbe
	old-house borer	Holzbock
	orange peel	Orangenhaut
	ormolu	Malergold, Goldbronze
	ATTENTION: DO NOT USE THESE TRANSLATIONS. THIS IS A LIST OF MISTAKES FROM DICTIONARIES AND COMMERCIAL WEBPAGES.	ACHTUNG: VERWENDEN SIE DIESE BEGRIFFE NICHT! SIE STAMMEN AUS ÜBLICHEN WÖRTERBÜCHERN UND FIRMENWEBSEITEN.
	ornamental painting	Fassung
	ottoman	Polsterschemel
	outside stair	Freitreppe
P	paint layer build up	Fassungsaufbau
	paint surface	Malschicht
	pallett	Malpalette
	palett knife	Malmesser, Palettmesser
	paper honeycomb	Sandwichplatte mit Wabenkern
	parcel	Parzelle
	parget	Stuck
	parquet	Parkett
	to paste	anteigen
	paste-down	Spiegel
	pearl oyster	Perlauster
	perimeter strainer	Randstützwerk
	petri dish, culture dish	Petrischale
	period of Promoterism, Founder Era	Gründerzeit
	Philips screw	Kreuzschlitzschraube
	Philips screwdriver	Kreuzschlitzschraubendreher, Kreuzschraubendreher
	piece of furniture	Möbelstück
	pinchers	Seitenschneider
	pipe grainer	Zackenpinsel
	plank construction	Brettbau
	planograph	Flachdruck
	plaster coat	Putzhaut
	plaster floor	Estrich
	plastic glass	Kunstglas
	pleasure palace	Lustschloss (so auch in Wikipedia)
	plough	Hobel
	plywood	Blindholz, Sperrholz
	pointed drop arch	unterspitzer Spitzbogen
	polish	Schliff Glätte
	Polish cochineal	Kermesschildlaus
	polychrome painting	Farbfassung, Fassung

	polyester resin	Esterharz
	poop	Dachstuhl, Gebinde
	portico	Laube
	poultice	Abbeizmittel
	primed	grundiert
	priming coat	Grundanstrich
	principal shaft	alter Dienst
	printers crease	Quetschfalte
	printer's mark	Devise
	punch list	Mängelliste
	pyrography	Brandtechnik
R	raffia inner bark	Bast
	reaching	Ausbruch
	reflective original	Aufsichtsvorlage
	reformatting	Medien-Konvertierung
	refurbishment	Generalsarnierung
	Renaissance scrollwork	Knorpelwerk
	restoration	Restaurierung
	re-restoration	Altrestaurierung
	restorical	restauratorisch
	retaining wall	Futtermauer
	retouched	nachgebessert
	retouches	Pentimenti
	retroussage dragging	Retroussage
	retroquoir	Scheitelkapelle
	riding house	Reithalle
	rinse	Spülung
	riven timber	Längsholz
	roadside cross	Betsäule
	rock-cut church	Höhlenkirche, Felsenkirche
	roof curb	Dachbruch, Dachknick
	rooftree	Giebelbalken
	room decorating	Raumausstattung
	rough-hew medium	Bindemittel
	round (staircase) well	Lichtspindel, Hohlspindel
	rutile	Rutiltitandioxid
S	sacrificial boundary	Opferschicht
	safety film	Sicherungsfilm
	salt of amber	Bernsteinsäure
	sample axe	Musterachse
	sandarack	Sandarackharz
	sandblast	Sandstrahlgebläse
	scrollwork	Knorpelwerk
	to seal (up)	isolieren, abdichten
	seam	Lager
	seed lac	Schellack
	sepia	der Sepia
	to sew, to stitch	broschieren
	sextry	Sakristei
	shed roof	Sheddach
	sheet bend	Hinterstich

	shell gold	Muschelgold, Pudergold
	shell-prove	schussicher
	shingle	Wandschalung, Wandschindelung, Bekleidungselement, Fassadenelement
	to shrink-wrap	einschrumpfen
	silane	Silian
	silky matt surface	seidenmatte Oberfläche
	simple dome	Flachpolster
	single span	Spannstich
	sitka spruce	Sitkafichte, Westliche Fichte
	sizing	Leimgrundierung; Nachleimen
	skimmer layer	Wattierung
	slapwork	Beschlagwerk
	smalto	Smalte
	smooth spine	glatter Rücken
	soap spirit	Seifenspiritus
	soldering solution	Lötwasser
	sommer	Unterzug, Dachbalken
	special boiling point spirit	Siedegrenzbenzin
	speciment print	Probedruck
	splash lance	Sprühlanze
	Split	Riss
	spoon moulding	Hohlkehle
	sprading pliers	Sprezzange
	sprocket	Windrispe(A)
	stainless-steel	Edelstahl
	stay	Spreize
	steamer	Dampfkochtopf
	steelwool	Stahlwolle
	to steelwool	durchreiben
	stic lac, stic-lac, seed lac	Schellack
	stone corbel	Notstein, Kraftstein
	stormproof	sturmfrei
	straining piece	Zange
	straining tie	Spannriegel
	strap upholstery	Polstergurt
	to strike	streichen
	stringcourse	Gurtgesims
	stucco marble	Scagliola-Technik
	stud	Bundsäule
	suspend dust	Feinstaub
T	tacket	Schnürung
	tacking iron	Heizspatel
	to tamp	versetzen
	tannin	Gerbstoff
	tawed skin	Weißgegerbtes
	tapestry	Bilderteppich
	tension tie	Zuganker
	tenter	Keilrahmen
	terraced house	Terrassenhaus
	terra cotta	Terrakotta

	text block	Buchblock
	textured wallpaper	Rauhfasertapete, Raufasertapete
	to thin out	ausdünnen
	thin spots	dünne Stelle
	tile decoration	Azulejos
	tilted, slanting	Schräglage
	timbre	Helm
	tipped-in endpaper	eingeklebtes Vorsatzpapier
	tooth spatula	Zahnpachtel
	top stitch	Kettenstich
	transenna	Transenna
	transverse roof	Zwerchdach
	trellis work	durchbrochenes Mauerwerk
	trim	Posament
	trimmed on the platemark	auf Randgröße beschnitten
	trimmer	Wechsel
	tripoly, rottenstone+B2141 [sic!]	Trippel
	triumphal rood	Triumphkreuz
	twisted columns	gedrehte Säule
U	uncleaned area	Substanzbeleg, Campione
	undercoat	erster Anstrich
	under construction	Unterkonstruktion
	undercut, profile	hinterschnittenes Profil
	unsharp mask	unscharfe Maskierung
	upholstery	Polster
V	in various mediums	Mischtechnik
	veneer	Furniere
	verdegreas	Grünspan
	vermillion	Zinnoberrot
	vesica piscis	Fischblase, Schneuß
	visible storage	Schaudepot
W	wainscotting	Wandvertäfelung, Täferwerk
	waste paper	Makulatur
	water-proof qualities	wasserdicht
	wicker	Flechtwerk
	wind brace	Windverband
	woodblock printing	Holztafelndruck
	woodchip power remover	Rauhfaser-Kraftablöser
	waterglass	die Wasserglas
	water-stained	Wasserfleck
	to withen	grundieren
	white fader	Weißabgleich
	white spirit	Terpentinersatz, Testbenzin
	wise plaster wall	Rabitzwand
	wrinkles	Verknitterung
X	xantheine	Xanthin